

1

00:00:00,103 --> 00:00:06,207

Jaota'a, kwe'yo yēko paa'a'koña mamakomaka.

There was a girl who was always angry.

2

00:00:06,207 --> 00:00:17,396

Na'ini, ñamise'e kwe'yoni, mu'se de'oye nēkako na'isikota'a, ñamise'e, wēo pēēamakase'e kwe'yoni.

During the day she was fine, but at night at bedtime she became angry.

3

00:00:17,396 --> 00:00:23,096

Kwe'yoko yo'okona, tsoakoa kaoko yo'okona, de'oye kajio yo'okona,

When she became angry, her mother used to bathe her and bring her to sleep,

4

00:00:23,096 --> 00:00:29,430

yo'oko peekona yureta'a ai kwe'yo wesēko paa'a'koña, io pēēka ja'koje yo'oju'esikome.

but once she become very angry and as much as her mother tried she could not calm her.

5

00:00:29,430 --> 00:00:33,358

Yo'oju'eni, kwe'yokona, "Kwe'yoma'o paa'ijēē.

She tried to calm her by saying: "Don't be angry.

6

00:00:33,358 --> 00:00:36,113

Airepa mēē kwe'yo yēko'ni?",

How can you be so angry?"

7

00:00:36,113 --> 00:00:40,020

Kakona, - ñeje paa'io, jaēnēa wejē kaikowa'ime iowa'ije kwii'ne.

So she said -they used to sleep in hammocks like this-

8

00:00:40,020 --> 00:00:43,980

Wejē kajjēna, pēēka ja'ko ja're weo, weosi'i kako

They were sleeping and the mother wanted to put her back into the hammock,

9

00:00:43,980 --> 00:00:46,941

yo'okona, jaropi sa poonë tomeni,
but the girl threw herself to the ground,

10

00:00:46,941 --> 00:00:50,095

t̄itoko uio, kwe'yoko, sa t̄unu saoko.
and was kicking the floor and rolling in anger on the ground.

11

00:00:50,095 --> 00:00:52,986

Koasi'i kako yo'okona ai sa t̄unu saoko.
When her mother wanted to lift her up, she was rolling around.

12

00:00:52,986 --> 00:00:56,280

Koasi'i kakona ai sa t̄unu saoko yo'okona,
Her mother wanted to lift her up and she was just rolling around,

13

00:00:56,280 --> 00:01:01,599

Yo'oko "kama'o paa'ijë'ë daijë'ë kañu'u",
"Do not say anything, just come to bed!" they told her,

14

00:01:01,599 --> 00:01:05,029

Kajëna, kooeko, pëëka ja'këmaka kaju'eni.
but she did not want to and ignored her father.

15

00:01:05,032 --> 00:01:09,546

Yo'oko kako kwii'ne kwe'yoni uio oio ti k̄akoña iti we'ñana.
Lying on the floor she kept crying that she preferred to lie and sleep there.

16

00:01:09,546 --> 00:01:11,738

Kani omeona,
She fell asleep,

17

00:01:11,738 --> 00:01:15,094

"Iose'e uio kajako, so'ode uio yo'okona",
"She should just sleep, it is not that far"

18

00:01:15,094 --> 00:01:17,940

kani pēeka ja'koje kani wesēma'o paako.
said her mother and fell into sleep.

19

00:01:17,940 --> 00:01:20,726

Kani wesēni
The mother had fallen into a deep sleep

20

00:01:20,726 --> 00:01:22,882

wēo we'ñaja'a asakona
when she heard something in her sleep

21

00:01:22,882 --> 00:01:26,274

Kani wesēona toa io suani kajikoje kwii'ne,
She was in a deep sleep and the candle that she had put on

22

00:01:26,274 --> 00:01:28,970

yayama'o paako.
had gone out.

23

00:01:28,970 --> 00:01:33,152

Ja'a na'imakase'e suajēna miasikopi yaya wesēko paa'a'koña.
They lit the place with a candle, but later put it off.

24

00:01:33,152 --> 00:01:35,606

Tsoe yaya wesēona,
When it was already put off,

25

00:01:35,606 --> 00:01:40,376

io kani wesēsikopi wëo weñajā asakona,
within her sleep the mother heard someone

26

00:01:40,376 --> 00:01:43,763

"Juru tetepë" kako paa'a'koña.
saying "a bowl of soup"

27

00:01:43,763 --> 00:01:46,722

"Juru tetepëmaka'ë".
"A bowl of soup!"

28

00:01:46,722 --> 00:01:51,882

Wëo weñajā asakona "juru tetepë kayë më'ëre."
Still sleeping, she heard a voice: "I'm telling you that I have a bowl of soup for you."

29

00:01:51,882 --> 00:01:54,414

"Ja?", kako da sëtako paa'a'koña.
She woke up: "What?"

30

00:01:54,414 --> 00:01:56,585

Da sëtakona,
She woke up

31

00:01:56,585 --> 00:01:59,626

"Nepi kaye'ni?"
and asked: "Who is speaking?"

32

00:01:59,626 --> 00:02:02,180

"Yë'ëpi më'ëre juru tetepë kayë".
"I'm telling you that I have a bowl of soup for you."

33

00:02:02,180 --> 00:02:03,560

Kakona,
someone said.

34

00:02:03,560 --> 00:02:09,129

"we'sena yë'ë, sotore'wamaka nesikome yë'ë".
"I have left the bowl outside."

35

00:02:09,129 --> 00:02:10,754

Kakona,
Then

36

00:02:10,754 --> 00:02:14,673

"më'ëni juru tetepë kayë".
"I am addressing you, telling you 'a bowl of soup!'"

37

00:02:14,673 --> 00:02:17,180

"Jaë'ë" kani, yureta'a da sëtarepako,
"Okay", she answered and this time she really woke up

38

00:02:17,180 --> 00:02:18,670

da wëni ja'runi,
sat up

39

00:02:18,670 --> 00:02:24,809

iore, "ija'koa'ë" kako iore juru tetepë ini,
and was ready to take the bowl of soup that was brought to her,

40

00:02:24,809 --> 00:02:28,667

io soto de'wana ñatoja'koa'ë kako.
thinking of what she was going to put into it.

41

00:02:28,667 --> 00:02:31,498

Wēni nēkani

When she got up,

42

00:02:31,498 --> 00:02:35,840

se tsa'kuko, tsoe mamako ɛ̄tapē yo'kowēna, t̄umuko paa'a'koña.
she stepped into the disembowelled stomach of her daughter.

43

00:02:35,840 --> 00:02:39,451

Ti peeo yo'kowēna, t̄umuko meme j̄eoko paa'a'koña.

She stepped into an empty stomach and screamed of despair.

44

00:02:39,451 --> 00:02:41,325

Meme j̄eokona,

She screamed of despair,

45

00:02:41,325 --> 00:02:43,855

kēkē yo'oko oiona,

and when she cried out in fright

46

00:02:43,855 --> 00:02:45,560

si'a wē'e s̄etaj̄e paa'a'ñeña.

everyone in the house woke up.

47

00:02:45,560 --> 00:02:47,932

S̄etani toa sua saoni,

They woke up and lit a candle

48

00:02:47,932 --> 00:02:52,599

toa ts̄eño saoni, mia juamakarepa ñu'itoj̄e iti yo'osiko peoni.

but although their light illuminated the house, the person who did that was never found.

49

00:02:52,599 --> 00:02:54,445

Jekoni mai ñañe'ni!

Whom would they see!

50

00:02:54,445 --> 00:02:55,989

Ti ñe paa'i weña.

It looked as if there was nobody.

51

00:02:55,989 --> 00:02:58,742

Kooa io ętapëse'e josikopi,

There was only the gutted stomach of the girl

52

00:02:58,742 --> 00:03:01,335

peeo yo'kowë uitome.

on the floor

53

00:03:01,335 --> 00:03:04,973

Ti yo'ojë meme ju'ejë paa'añeña.

and all they could do was to cry desperately.

54

00:03:04,973 --> 00:03:07,390

Iota'a ti ña kwaañoñe paa'koña,

The one who did that was never seen,

55

00:03:07,390 --> 00:03:10,519

kooa io kokase'e asasikowa'ime wëo we'ñaja'a.

they only heard his words when not yet awake.

56

00:03:10,519 --> 00:03:14,633

Sëtarepani, juru tetepë kakona da etako,

When waking up, someone said "a bowl of soup" and left,

57

00:03:14,633 --> 00:03:16,295

jase'e paa'ini, peeoni iopi.

that was all and nobody was seen.

58

00:03:16,295 --> 00:03:18,855

Mamakomaka peeo yo'kowë uitome.

The poor daughter's stomach was disembowelled.

59

00:03:18,855 --> 00:03:23,360

Oni ju'eni ñatani oa wesojë paa'a'ñeña iore.

They wept for their dead daughter and buried her the next day.